Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie natomiast składać na nim kadzidła obcego\* ani ofiary całopalnej, ani ofiary z pokarmów, ani też wylewać na nim ofiary z płynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie na tym ołtarzu spalali jakiegokolwiek innego kadzidła. Nie będziecie na nim składali żadnej ofiary całopalnej ani z pokarmów. Nie będziecie też na nim wylewali ofiary z płynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie składajcie na nim obcego kadzidła ani całopalenia, ani ofiary pokarmowej, nie będziecie też na nim składać ofiary z płynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie włożycie nań kadzidła obcego, ani całopalenia, ani ofiary suchej; ani ofiary mokrej ofiarować będziecie na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziecie na nim ofiarować kadzenia inakszej przyprawy ani obiaty i ofiary, ani będziecie ofiarować mokrej ofiary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie możecie na nim ofiarować kadzidła zwyczajnego ani też składać całopalenia, ani ofiary pokarmowej. Nie możecie też na niego wylewać żadnej ofiary płynnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast nie będziecie na nim składać innej ofiary kadzidlanej ani całopalenia, ani ofiary z pokarmu, ani ofiary z płynów nie będziecie na nim składać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie spalać na nim innego kadzidła ani ofiary całopalnej, ani ofiary pokarmowej, ani nie będziecie składać na nim ofiary płynnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zapalicie na ołtarzu innego rodzaju kadzidła ani nie złożycie ofiary całopalnej lub ofiary pokarmowej, nie wylejecie też na niego ofiary z napojów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno wam na nim składać obcego kadzidła, całopalenia czy innej ofiary, nie wolno również wylewać na ten ołtarz ofiar z płynów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie składać na nim niewłaściwego kadzidła ani [oddania] wstępującego, ani [oddania] hołdowniczego, ani daru wylania nie złożycie na nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не принесеш на ньому іншого кадила в принос, в жертву. І не пролиєш на ньому напитку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wniesiecie na niego obcego kadzidła, ani całopalenia, ani ofiary z pokarmów i nie wylewajcie na niego zalewki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno wam ofiarować na nim niedozwolonego kadzidła ani całopalenia, ani ofiary zbożowej; i nie wolno wam wylewać nań ofiary płynnej. |

1. 1) <x>30 10:1-3</x>; <x>20 38:8</x> [↑](#footnote-ref-2)